

عنوان مقاله:

استفاده از نظریه ترجمه یکپارچه فن لوون زوارت در ارزیابی ترجمه های سوره بقره به دو زبان فارسی و انگلیسی

محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 56، شماره 2 (سال: 1402)

تعداد صفحات اصل مقاله: 39

نویسندگان:

امیر ارسلان یاراحمدزهی - گروه زبان انگلیسی، دانشگاه امام رضا (ع)، مشهد، ایران

بهزاد قنصولی - گروه زبان انگلیسی، دانشگاه فردوسی مشهد، مشهد، ایران

خلاصه مقاله:

هنگام ترجمه، در بسیاری از موارد عدم توجه به موارد جزئی می تواند تغییرات جدی در پی داشته باشد. این مسئله می تواند در متون مذهبی نمود بیشتری داشته باشد. از این منظر، مقاله حاضر سعی دارد تا از طریق به کارگیری روشی توصیفی و تطبیقی به این مسئله در ترجمه ها و زبان های مختلف توجه بیشتری کند. در این تحقیق به بررسی ترجمه های سوره بقره به دو زبان فارسی و انگلیسی با استفاده از دیدگاه فن لوون زوارت (در راستای پارادایم توصیف) پرداخته شده است. از دید زوارت ترجمه یکپارچه نوعی از ترجمه است که در سطوح بالاتر از جمله، چیزی از متن حذف یا بدان اضافه نمی کند. وی معتقد است، در ترجمه یکپارچه، تبدیل های ترجمه ای در دو سطح اتفاق می افتند: نخست سطح خرد (شامل جمله ها، بندها و گروه ها است) و دوم سطح ساختاری کلان (مثلا تغییر در شخصیت پردازی، سبک یا زاویه دید روایت). نتایج این بررسی حاکی از آن است که ترجمه های فارسی دارای یکپارچگی بیشتری نسبت به دو ترجمه انگلیسی هستند که شاید بتوان آن را به تسلط بیشتر مترجمان ایرانی و نزدیک بودن مفاهیم مذهبی و امکان وام گیری در بسیاری از مفاهیم خاص قرآنی در ارتباط با دو مترجم دیگر دانست.

کلمات کلیدی:

مدل توصیفی تطبیقی زوارت، ترجمه یکپارچه، تبدیل ها، بن و سربن ترجمه، سوره بقره

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1662931>

